

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Специализированный перевод первого иностранного языка ДПП.Ф.4

Направление подготовки: 050300.62 - Филологическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык (французский)

Квалификация выпускника: бакалавр филологического образования

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Низамиева Л.Р.

**Рецензент(ы):**

Агеева А.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2013

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общефилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов различных жанров;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДПП.Ф.4 Дисциплины профильной подготовки" основной образовательной программы 050300.62 Филологическое образование и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Дисциплина ДПП.Ф.4 "Специализированный перевод первого иностранного (французского) языка" относится к федеральному компоненту цикла "Дисциплины профильной подготовки". Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с переводом с одного языка на другой;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 130 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода: содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.	7	1-2	0	0	0	
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода: условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.	7	3-6	0	0	0	
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта: способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.	7	7-8	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода: грамматические совпадения, расхождения между ИЯ и ПЯ, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением варианта при переводe	7	9-10	0	0	0	
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода: категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводe	7	11-12	0	0	0	
6.	Тема 6. Объект и предмет современной теории перевода: возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода.	8	1-2	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Системный подход к изучению перевода: целостность, структурность, взаимозависимость системы и среды, иерархичность, множественность описания.	8	3-4	0	0	0	
8.	Тема 8. Лексико-грамматические трудности перевода: перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат.	8	5-6	0	0	0	
9.	Тема 9. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста: образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова, предпереводческий анализ текста.	8	7	0	0	0	
10.	Тема 10. Основы специальной теории устного перевода: разновидности устного перевода, его особенности, отличие от письменного, исходное сообщение, его речевая схема, факторы, влияющие на его восприятие, аудирование исходного сообщения, избыточность языка, ошибки восприятия.	8	8-9	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод: переводческая скоропись, синхронный перевод, вероятностное прогнозирование и речевая компрессия.	8	10	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	экзамен
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Введение в теорию перевода: содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.**

**Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода: условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.**

**Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта: способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.**

**Тема 4. Грамматические вопросы перевода: грамматические совпадения, расхождения между ИЯ и ПЯ, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением варианта при переводе**

**Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода: категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе**

**Тема 6. Объект и предмет современной теории перевода: возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода.**

**Тема 7. Системный подход к изучению перевода: целостность, структурность, взаимозависимость системы и среды, иерархичность, множественность описания.**

**Тема 8. Лексико-грамматические трудности перевода: перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат.**

**Тема 9. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста: образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова, предпереводческий анализ текста.**



**Тема 10. Основы специальной теории устного перевода: разновидности устного перевода, его особенности, отличие от письменного, исходное сообщение, его речевая схема, факторы, влияющие на его восприятие, аудирование исходного сообщения, избыточность языка, ошибки восприятия.**

**Тема 11. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод: переводческая скоропись, синхронный перевод, вероятностное прогнозирование и речевая компрессия.**

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Введение в теорию перевода: содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.**

**Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода: условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.**

**Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта: способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.**

**Тема 4. Грамматические вопросы перевода: грамматические совпадения, расхождения между ИЯ и ПЯ, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением варианта при переводе**

**Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода: категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе**

**Тема 6. Объект и предмет современной теории перевода: возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода.**

**Тема 7. Системный подход к изучению перевода: целостность, структурность, взаимозависимость системы и среды, иерархичность, множественность описания.**

**Тема 8. Лексико-грамматические трудности перевода: перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат.**

**Тема 9. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста: образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова, предпереводческий анализ текста.**

**Тема 10. Основы специальной теории устного перевода: разновидности устного перевода, его особенности, отличие от письменного, исходное сообщение, его речевая схема, факторы, влияющие на его восприятие, аудирование исходного сообщения, избыточность языка, ошибки восприятия.**

**Тема 11. Записи в последовательном переводе. Синхронный перевод: переводческая скоропись, синхронный перевод, вероятностное прогнозирование и речевая компрессия.**

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

текущий контроль включает в себя: аудиторную работу; ситуативное моделирование (ролевая игра); проверку домашних заданий; лексические и лексико-грамматические задания; доклады, контрольные работы, устный и письменный опрос.

Промежуточный контроль проводится по окончании периода обучения в письменном виде в форме итоговой контрольной работы.

Итоговый контроль: 7 семестр - зачет, 8 семестр - экзамен

### **7.1. Основная литература:**

1. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. - 464 с. - 100 экз.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд.. - М.: Издательство Московского ун-та, 2007. - 544 с. - 45 экз.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с. - 5 экз.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер.. - Москва: Экзамен, 2005. - 157 с. - 45 экз.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Записи в последовательном переводе. - М.: ООО "Издательский дом Проспект-АП", 2005. - 176 с. (электронная версия)
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 4-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Кн. дом Ун-т, 2006. - 240 с. - 14 экз.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Специализированный перевод первого иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050300.62 "Филологическое образование" и профилю подготовки Иностраный язык (французский) .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.